

Traducir derechos, traducir culturas



Entre el castellano y las lenguas originarias del Perú

Autores: Luis Andrade Ciudad (*Autor*), Raquel de Pedro Ricoy (*Autor*), Rosaleen Howard (*Autor*)

Este libro reúne nueve estudios que ofrecen una visión contemporánea de lo que significa traducir e interpretar entre el castellano y las lenguas originarias en el Perú. Los textos abordan la experiencia de los traductores-intérpretes indígenas, los retos y dificultades que ellos y ellas atraviesan al traducir a sus lenguas el discurso legal, así como al mediar entre el Estado y los pueblos originarios.

Traducir derechos, traducir culturas. Entre el castellano y las lenguas originarias del Perú está orientado tanto a estudiantes avanzados de las carreras de traducción e interpretación como a académicos especializados en estas áreas, así como en sociolingüística, antropología lingüística y derechos de los pueblos indígenas. Una oportunidad para reconocer el valor social de la traducción e interpretación y su estrecha vinculación con los derechos ciudadanos.

Palabras claves: traducción e interpretación; lenguas indígenas; lenguas amazónicas; legislación; derecho; Perú

Categorización:

BISAC

LAN023000 ARTES DEL LENGUAJE Y DISCIPLINAS > Traducción e interpretación
(*Principal*)

POL035010 CIENCIAS POLÍTICAS > Derechos humanos

THEMA

CFP Traducción e interpretación (*Principal*)

JPVH Derechos humanos

DEWEY

418 Idioma > Lingüística > Uso estándar; La lingüística aplicada (*Principal*)

Personalizada

Humanidades

Colección

Estudios y ensayos

Sobre los Autores

Luis Andrade Ciudad

Es profesor principal del Departamento de Humanidades de la Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP) y miembro de número de la Academia Peruana de la Lengua. Es doctor en Lingüística con mención en Estudios Andinos por la PUCP y autor del libro *El castellano andino norperuano: una historia lingüística y social* (Lima, Fondo Editorial de la PUCP/Instituto de Estudios Peruanos, 2019). Sus áreas de investigación conjugan la lingüística andina y el acercamiento etnográfico y social a la historia de las lenguas. Ha publicado diversos trabajos sobre dialectología del español y del quechua, y acerca de la historia del contacto lingüístico y cultural en los Andes.

Raquel de Pedro Ricoy

Es catedrática de Traducción e Interpretación por la Universidad de Stirling (Escocia, Reino



eBook

Año de Publicación: 2022

Presentación: Digital: descarga

Tamaño de archivo: 1 Megabytes (MB)

Número de páginas de la versión impresa: 228
Páginas

ISBN13: 9786123184377

PVP: USD 18.00

eBook

Año de Publicación: 2022

Presentación: Digital: descarga

Tamaño de archivo: 3 Megabytes (MB)

Número de páginas de la versión impresa: 228
Páginas

ISBN13: 9786123184384

PVP: USD 18.00

Impreso

Año de Publicación: 2022

Presentación: Libro

Tamaño: 17 x 24 cm

Total de páginas numeradas: 226 Páginas

Número absoluto de páginas: 228 Páginas

ISBN13: 9786123184360

PVP: S/ 95.00

PVP: USD 26.00

PVP: EUR 22.00

Unido). La mayor parte de su carrera académica se ha centrado en la formación de traductores e intérpretes, y también se ha desempeñado como traductora, intérprete y lexicógrafa. Sus intereses de investigación se centran en las dimensiones sociales y culturales de la traducción y la interpretación, especialmente en relación con contextos de servicios públicos que implican a comunidades minorizadas, y con la traducción de textos multimodales. Además de contar con numerosas publicaciones que profundizan en estos temas, ha dictado conferencias magistrales y presentado ponencias sobre los mismos en América, Asia y Europa.

Rosaleen Howard

Es profesora emérita de Estudios Hispánicos de la Universidad de Newcastle (Reino Unido). Anteriormente fue profesora asociada de la Universidad de Liverpool. Sus áreas de trabajo son la sociolingüística y la antropología lingüística de la región andina, así como la lengua quechua. Entre sus libros figuran *Por los linderos de la lengua. Ideologías lingüísticas en los Andes* (Lima, Instituto de Estudios Peruanos/Instituto Francés de Estudios Andinos/Pontificia Universidad Católica del Perú, 2007) y *Kawsay Vida. A Multimedia Quechua Course for Beginners and Beyond* (University of Texas Press, 2013). También es autora de muchos artículos en revistas especializadas. Enseñó quechua en las universidades de Liverpool y de Newcastle por muchos años.

<https://editorial.upc.edu.pe/traducir-derechos-traducir-culturas-dog2q.html>